SAFETY GUIDE

災害から身を守るために
Tips in case of earthquakes and other emergencies
防 災 須 知
재해로부터 몸을 방어하기 위하여
Para protegerse contra desastres
Para se proteger contra desastres

千葉市消防局（セーフティーちば）
Fire Prevention Bureau City of Chiba　千叶市消防局　치바시 소방국
Dirección de Bomberos de la Ciudad de Chiba
Repartição de Bombeiros do Município de Chiba
http://www.city.chiba.jp/shobo/yobo/yobo/shobo_top.html

1

地震が発生したそのときの行動
What to do if an earthquake occurs
發生了地震怎麼辦
지진 발생시의 행동
Cómo proceder en caso de ocurrencia de terremoto
O que fazer quando ocorrer um terremoto

身の安全を守る。
テーブルなどの下に入る。
あわてて外に飛び出さない。

Protect yourself from injury.
Go under the table.
Don't rush out of the house.

確保自身的安全。
鑽到桌子等牢靠的東西下面躲藏。不要驚慌失措急於向外跑。

신체 안전을 지킬 것.
탁자 등 밑에 피해 있을 것.
황급히 밖으로 뛰어 나가지 말 것.

Protegerse contra heridas.
Introducirse debajo de una mesa.
No salir afuera apresuradamente.

Proteja-se contra ferimentos.
Entre embaixo da mesa.
Não vá para fora apressadamente.

使用中の火を消す。
ガスやストーブの火をすばやく消す。
ガスは元栓を閉める。

Put out any fire in use.
Quickly turn off any stove or gas appliance in use.
In the latter, shut the stopcock.

關掉正在使用的火。
馬上關掉煤氣、取暖爐等處的火。關閉煤氣閥門。

사용 중의 불을 끌 것.
가스나 난로의 불을 재빨리 끌 것. 가스는 고동을 죄일 것.

Apagar cualquier fuego que estuviera utilizando.
Apagar inmediatamente la cocina o el calentador.
Cerrar la llave de gas.

Apague qualquer fogo que estiver usando.
Desligue imediatamente o fogão ou o aquecedor.
Feche o registro de gás.

出口を確保する。
すぐに玄関の戸を開ける。大揺れによってドアが開かなくなることがある。

Secure an exit.
Immediately open the front door.
A major jolt may jam the door.

確保出口。
立刻打開房門。有時由於劇烈搖晃，可能出現打不開門的情況。

출구를 확보할 것.
재빨리 현관 문을 열 것. 진동에 의해 문이 열리지 않을 때가 있음.

Garantizar una salida.
Abrir inmediatamente la puerta de entrada, pues ésta podrá trabarse debido al temblor.

Garanta uma saída.
Abra imediatamente a porta de entrada, pois esta poderá emperrar devido ao tremor.

落下物から身を守る。
街頭では、両手か持ち物で頭をカバーして保護する。

Protect yourself from falling objects.
When you are walking in the street and an earthquake occurs, protect your head with both hands, or with anything you may be carrying at the time.

不要被落下物砸傷。
在街道上應該用兩手或手里的東西遮住頭部，保護自己。

낙하물로부터 몸을 방어할 것.
거리에서는 두 손이나 혹은 갖고 있는 물건으로 머리를 보호할 것.

Protegerse contra la caída de objetos.
Si estuviera en la calle, protegerse la cabeza con las manos o con lo que tuviera en el momento.

Proteja-se contra a queda de objetos.
Se você estiver na rua, proteja a sua cabeça com as mãos ou com o que tiver no momento.

塀や自動販売機に近寄らない。
ブロック塀や石塀、門柱、自動販売機は倒れる危険が大きい。

Don't go near any fence or vending machine.
Concrete block walls and vending machines are dangerous because they can be easily toppled.

不要靠近墙壁和自動售貨机等物。
水泥磚墙、石墙、門柱和自動售貨机等傾倒的危險很大。

담이나 자동판매기에 접근하지 말 것.
블록담이나 돌담・문기둥・자동판매기는 넘어질 위험이 매우 큼.

No se aproxime a las paredes o a las máquinas automáticas de ventas.
Los muros de bloques o de piedras, pilares y las máquinas automáticas de ventas presentan el peligro de caídas.

Não se aproxime de paredes ou de máquinas automáticas de vendas.
Os muros de blocos ou de pedras, pilares e as máquinas automáticas de vendas apresentam o perigo de tombarem.

正しい情報を聞く。
噂話は信じない。ラジオの報道、防災関係機関のお知らせを理解する。

Listen to reliable information.
Don't believe rumors. Listen carefully to radio announcements and information issued by organizations concerned with disaster protection.

聽正確的情報。
不要相信謠傳。要聽收音机的報道、防災有關部門的消息。

정확한 정보를 들을 것.
소문을 믿지 말 것. 라디오의 보도・재해방지기관의 통지를 이해할 것.

Oír las informaciones confiables.
No crea en los rumores. Oír con cuidado los informes suministrados por radio o por los grupos de prevención de desastres.

Ouça as informações confiáveis.
Não acredite em boatos. Ouça cuidadosamente os informes fornecidos pelo rádio ou pelos grupos de prevenção de desastres.

2 最も恐ろしい火災
Fire, the most dangerous disaster
最可怕的是火災
가장 두려운 화재
Incendio, lo más peligroso de los desastres
Incêndio, o mais perigoso dos desastres

いつも火事を出さないという強い気持ちを持っておく。
常に消火器か水の用意をしておく。
火事は“ボヤ”のうちに消す活動を。
煙に巻かれない用心を。(煙には有毒ガスが多い)

Always have a strong resolve not to cause a fire.
Always have a fire extinguisher and a bucket of water ready for use.
Act quickly to put out a fire before it spreads.
Avoid suffocation by smoke. Remember smoke contains a lot of poison.

要隨時保持高度的警惕，防止火災的發生。
日常要准備好滅火器或水。
要在小火未蔓延成災時就把它撲滅。
要躲避煙的包圍。(煙里有許多有毒氣體)

언제나 화재를 내지 않는다는 든든한 마음을 갖고 있을 것.
항상 소화기나 물을 준비해 둘 것.
화재가 커 번져가기 전에 꺼버릴 것.
연기에 감겨들지 않도록 주의할 것 (연기에는 유독가스가 많음).

Tener siempre en mente una fuerte preocupación con los incendios y de que no irá provocarlos.
Dejar siempre preparado el extinguidor de incendios o agua.
Agitar de modo de apagar el fuego en su inicio.
Tener cuidado para no ser envuelto por el humo (el humo contiene diversos gases tóxicos).

Tenha sempre em mente uma forte preocupação com os incêndios e de que não irá provocá-los.
Deixe sempre preparados o extintor de incêndio ou água.
Aja de modo a apagar o fogo logo no seu início.
Tome cuidado para não ser envolvido pela fumaça (na fumaça existem diversos gases tóxicos).

大地震が襲ってきたとき
台所やふろ、ストーブの火を消す。

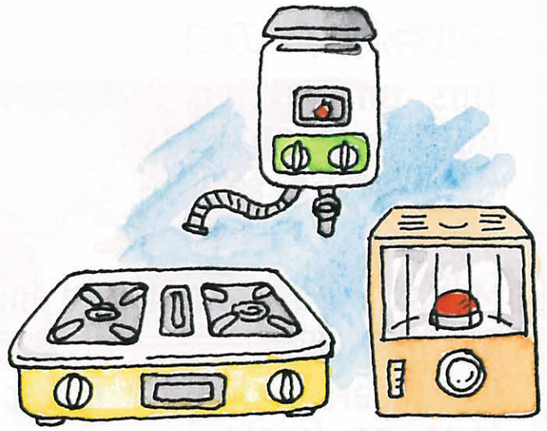
If a major earthquake occurs
Turn off any electric or gas appliance in use in the kitchen, bathroom, living room, bedroom, etc.

大地震襲來時
關掉厨房，浴室，取暖爐等處的火。

큰 지진이 닥쳐왔을 때.
부엌이나 욕실・난로의 불을 끌 것.

Cuando ocurra un gran terremoto
Apagar el fuego de la cocina, del baño, del calentador, etc.

Quando ocorrer um grande terremoto
Apague o fogo da cozinha, do banho, do aquecedor, etc.



もしも火事が発生したら
すぐに消火器か水で消火に当たる。
そうしながら、大声で近所に知らせ、119番への通報を頼む。

If a fire breaks out
Quickly put out the fire either with a fire extinguisher or with water.
While putting out the fire, shout for help. Call the fire department (119) for instructions.

發生了火災怎麼辦
立刻用滅火器或水滅火。
一邊滅火，一邊大聲呼喊近鄰，請人通報119。

만일 화재가 발생 했다면
인차 소화기나 물로 불을 끌 것.
동시에 큰 소리로 이웃에 알려 전화 119 번에 통보하도록 부탁할 것.

En caso de ocurrencia de incendios
Procurar apagar inmediatamente el fuego con un extinguidor de incendios o agua.
En cuanto advierta un incendio, avise a los vecinos en voz alta y pida para llamar al “119”, cuartel de bomberos.

Em caso de ocorrência de incêndios
Procure apagar imediatamente o fogo com um extintor de incêndios ou água.
Enquanto tenta apagar o fogo, avise os vizinhos em voz alta e peça para telefonarem ao “119”, corpo de bombeiros.

“初期消火” のコツ
Tips on putting out a fire before it spreads
“初期滅火” 的要領
“초기소화” 의 요령
Mañas para extinguir el incendio en el inicio
Dicas para extinguir o incêndio logo no início

消火器で消す。
Put out a fire with a fire extinguisher.
用滅火器滅火。
소화기로 끌 것.
Apagar el fuego con el extinguidor de incendios.
Apague o fogo com o extintor de incêndios.

消火器がない場合
水をかける。(とっさに身近にあるポットの湯、鍋の汁、牛乳などをかける)
夜具などをかけ、酸素を遮断する。
そのあと水をかける。

If there is no fire extinguisher around
Throw water over the fire. (Throw any water or liquid nearby : water in a thermos bottle, soup in a pot, milk, etc.)
Shut out oxygen by covering the fire with any piece of bedding.
Then throw water over the bedding.

沒有滅火器時怎麼辦
潑水。(立刻用身邊有的壺里的水，鍋里的湯，牛奶等物滅火)
用被褥等寢具覆蓋，切斷氧氣來源。
然後用水將火潑滅。

소화기가 없을 때.
물을 칠 것. (재빨리 신변에 있는 포트 안의 물・가마안의 국물・우유 등을 칠 것)
침구 등을 덮어 산소를 차단할 것.
그 후 물을 칠 것.

En caso no hubiera extinguidor de incendios
Echar agua (Usar aquel que tuviera a la mano : agua de termo, caldos o sopas, leche, etc.)
Cubrir el fuego con una manta o cualquier tejido para impedir el paso del oxígeno. Después, echar agua sobre esa cubierta.

Caso não houver extintor de incêndios
Jogue água (Use o que tiver à mão : água de garrafa térmica, caldos ou sopas, leite, etc.)
Cubra o fogo com cobertor ou qualquer pano para impedir a passagem do oxigênio. Depois, jogue água sobre esse cobertor.

油鍋に火が入ったとき
If a frying pan filled with oil catches fire
油鍋着火時怎麼辦
기름 가마에 불이 달렸을 때
Cuando se prenda el fuego en el aceite de la olla
Quando pegar no óleo da panela

- いきなり水をかけない。シーツなど広い布をぬらして鍋にかぶせる。
- Don't throw water over the pan. Cover the pan with a large wet piece of cloth, e.g., a bed sheet.
- 不要潑水。將床單等大塊的布浸濕蓋在鍋上。
- 갑자기 물을 치지 말 것. 시트 등 넓은 천을 물에 적시어 불 달린 가마를 덮을 것.
- No echar agua directamente. Mojar un tejido grande, como por ejemplo una sábana, y cubrir la olla.
- Não jogue água diretamente. Molhe um pano grande, como por exemplo um lençol, e cubra a panela.

消火器の使い方
How to use the fire extinguisher
滅火器的使用方法
소화기의 사용방법
Modo de usar el extinguidor de incendios
Modo de usar o extintor de incêndios

- 安全ピンを上に引き抜く。
- Pull out the safety pin.
- 將安全銷子向上拔掉。
- 안전핀을 위로 당겨 뺄 것.
- Extraer el pino de seguridad.
- Extraia o pino de segurança.

- ホースの先をしっかり持って火元に向ける。
- Grasp the end of the hose firmly, and aim straight at the fire.
- 抓牢管子先端指向火的發生源。
- 호스의 선단을 단단히 쥐고 불 있는 곳에 향할 것.
- Asegurar firmemente la punta de la manguera y dirigirla al fuego.
- Segure firmemente a ponta da mangueira e aponte-a para o fogo.

- レバーを強く握り締める。
- Squeeze the lever firmly.
- 用力握住滅火器手柄。
- 레버를 힘껏 잡아쥘 것.
- Apretar la palanca firmemente.
- Aperte a alavanca firmemente.

- 薬剤を火の手前からかけはじめ、しだいに全体を包むようにスプレーする。
- Spray the chemical — first near, then the entire area of the fire.
- 噴洒藥劑時先噴向近處的火，然後逐漸將整個着火區域包圍將火撲滅。
- 약제를 가까운 쪽 불로부터 차츰 차츰 전체를 포위하도록 분사할 것.
- Empezar a lanzar los chorros con el preparado químico, primero en las proximidades del fuego, y después, cubriendo toda el área del fuego.
- Começe a lançar os jatos com o preparado químico, primeiramente nas proximidades do fogo, e depois, encobrindo toda a área do fogo.

3 日頃の注意
Everyday safety tips
平時的注意事項
평소의 주의사항
Cuidados en la vida cotidiana
Cuidados no cotidiano

- ガスは、使用後、火種を消し、元栓を閉める。
- After using a gas appliance, be sure to turn off the pilot burner and shut the stopcock.
- 煤氣使用後，注意關火，並關閉閥門。
- 가스는 사용 후 불씨를 끄고 고동을 죄일 것.
- Después de usar el gas, apague la llama-piloto y cierre la llave general.
- Após o uso do gás, apague a chama-piloto e feche o registro geral.

- たばこの吸いさしを放置しない。投げ捨てをしない。
- Don't leave any cigarette butts lying around, or throw them on the ground.
- 點燃後未吸完的香煙，不要隨手放置，不要亂扔。
- 불 있는 담배 꽁초를 놓아 두지 말며 던져 버리지 말 것.
- No dejar cigarros encendidos en cualquier sitio, ni tirar colillas de cigarros.
- Não deixe cigarros acesos em qualquer lugar, nem jogue pontas de cigarros.

- 電気器具は、使用後、必ずコンセントからプラグを抜く。
- After using an electrical appliance, always pull the plug from the electrical outlet.
- 電器使用後，一定要從插座上拔下插銷。
- 전기기구는 사용 후 반드시 콘센트로부터 플러그를 뺄 것.
- Después de usar aparatos eléctricos, sacar siempre la clavija del enchufe.
- Após o uso de aparelhos elétricos, retire sempre o plugue da tomada.

- 外出時や夜間には、ドアや窓のロックを完全に。
- Lock all doors and windows at night, or when you go out.
- 外出時或夜間，要將門窓關好上鎖。
- 외출시 혹은 야간에는 문과 창을 잘 잠글 것.
- Al salir de casa, o de noche, certificar que todas las puertas y ventanas estén trabadas.
- Ao sair de casa, ou à noite, certifique-se de que todas as portas e janelas estão trancadas.

4

わが家の地震対策
Minimizing earthquake disaster
家庭内的地震對策
우리 집의 지진대책
Medidas para disminuir los daños de terremotos
Medidas para minimizar os danos de terremotos

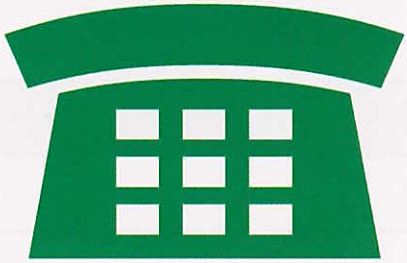
- 家具類や冷蔵庫、ピアノを固定し、転倒防止をしておく。
- Fix furniture, refrigerator and piano to the wall or floor to prevent toppling.
- 家具，電冰箱，鋼琴等，應採取措施固定好，防止傾倒。
- 가구류나 냉장고・피아노는 고정해 놓아 넘어지지 않도록 할 것.
- Fijar los muebles, refrigeradores, piano, etc., de modo de prevenir su caída.
- Fixe os móveis, geladeira, piano, etc., de forma a evitar que estes tombem.

- 消火器、水やバケツの用意をしておく。
- Always keep a fire extinguisher and a bucket of water ready for use.
- 應准備好滅火器，水和水桶等。
- 소화기・물과 물통을 준비 해 놓을 것.
- Dejar siempre el extinguidor de incendios, agua y cubos a la mano.
- Deixe sempre o extintor de incêndios, água e baldes à mão.

- 非常食、飲料水、燃料を用意しておく。
- Always keep a supply of emergency food, drinking water and fuel.
- 應准備好應急食品，飲用水及燃料。
- 비상용 식료품・음료수 및 연료를 준비 해 놓을 것.
- Dejar almacenado alimentos de emergencia, agua potable y combustibles.
- Deixe providenciado alimentos de emergência, água potável e combustíveis.

- 緊急時の家族の役割分担を決めておく。
- To each family member, assign specific roles to be assumed in emergencies.
- 應事先決定好緊急事態發生時家庭成員的分工。
- 긴급시의 모든 가족들의 역할을 분담해 놓을 것.
- Dejar definidas las funciones que cada miembro de la familia deberá desempeñar en casos de emergencia.
- Deixe definidas as funções que cada membro da família deverá desempenhar em casos de emergência.

緊急電話
Emergency call
紧急电话



긴급전화
Teléfono de emergencia
Telefones de emergência

電話での言い方（空欄に書き込んでおきましょう）
What to say on the telephone (fill in the blanks)
打电话时的说法（请事先将住址和姓名填在空栏中）
전화로 설명하는 법（빈칸에 적어 둡시다）
Cómo hablar por teléfono (dejar anotado en el espacio)
Modo de falar ao telefone (deixe escrito no espaço em branco)

	消防車 Fire engine 消防车 소방차 Carro de bombero Corpo de bombeiros	救急車 Ambulance 救护车 구급차 Ambulancia Ambulância
電話番号・ファックス Telephone number・Fax **电话号码・传真** 전화번호・팩시밀리 Número de teléfono・Fax Número do telefone・Fac-símile	**119**	
まず言うこと What to say first 先说 제일 처음 말할 내용 Lo que deba decirse primero O que se deve falar em primeiro lugar	**"Kaji"** "火事"	**"Kyu kyu"** "救急"
次に followed by 接着说 다음 Lo que deba decirse luego em seguida	住所／Address／住址／주소／Dirección／Endereço	
その次に followed by 再说 그 다음 Y lo que deba decirse luego e depois	名前／Name／姓名／이름／Nombre y apellido／Nome	

問い合わせ先／Contact for Enquiries／問訊處／문의할 것／Informaciones／Informações
千葉市消防局予防部予防課
Fire Prevention Bureau City of Chiba, Fire Prevention Department, Fire Prevention Section
千叶市消防局预防部预防科　지바시 소방국 예방부 예방과
Sección Prevención, Departamento de Prevención, Dirección, de Bomberos de la Ciudad de Chiba
Seção de Prevenção, Departamento de Prevenção, Repartição de Bombeiros da Município de Chiba